

Translation

Lalan's_Songs

Mrinmoy Pramanick

Baul is a mystic philosophy and a religious sect of Bengal. Baul talks about ideology through their songs. Baul is resistance against the mainstream religious hegemony. It is further resistance against the caste Hinduism and communal politics. It bears the transcultural identity. Baul philosophy is influenced by *Purana*, Sufism and Vaisnavite philosophy. It has its philosophical root in Nath and Sahajiya tradition. Lalan Fakir (1774-1890) of eighteenth - nineteenth century is the pioneer figure of Baul philosophy. He wrote songs and widened Baul philosophy through his songs to his disciples and to the greater audience. The other side he was a thinker and social reformer.

All the songs translated here are written by Lalon Fakir. The songs are collected from 'Lalon Gitika', *Dushprapyo Sahitya Sangroho* (Basu: 2004)¹.

The songs which are translated here represent wide are of Lalon's thinking and his philosophy. He fought against communal violence and caste oppression. He always believed in Humanity, so all the religious division and caste expression he has destroyed with the natural law of human origin and with the reference of gender sensitivity. In the song, 'People ask from which caste Lalon is', shows how religion and caste system has become synonymous with the male gender.

Most of the songs represent complex philosophical understanding of Baul sect which is only accessible if one practices the life of *Sadhana*, according to Baul way. To a common reader,

the songs express an easy meaning but to the *Sadhakas* it has it's deep significance and meaning. And that mystery leads towards the greater understanding of the sect. All the songs except 'People ask from which caste Lalon is', talk about Baul philosophy which is mystic and mysterious.

He envisioned for a new world and he tried to educate his time with that ideology. His songs talk about knowledge about one's self, purity of heart and eternal love, love for human being. And he did all these within the society of religious fundamentalism. One side he talks about the home and on the other side he talks about the world, which are self and society. He advised his people to know about himself/herself and he sang against the social, religious, cultural and political discrimination.

Translation	Transcription of Bengali songs	Original Bengali
<p>1 (amar ghorer chabi parer haate) Someone else has my room-key how can I open the door to see the wealth, room is filled with gold some body is doing the business I am a blind to do work I can't see anything If the guard wishes, he will allow me but I don't know who is he walking towards</p>	<p>Amar ghorer chabi parer haate. Kemone khuliye se dhon dekhbo chokkhete. Apon ghore bojhai sona Pore kore lenadena Ami holam kormo kana Na pai dekhite. Raji hole daroyani Dwar chariye deben tini Tare ba koi chini shuni Berai ku-pothe Ei manushe ache re</p>	<p>আমার ঘরের চাবি পরের হাতে। কেমনে খুলিয়ে সে ধন দেখবো চক্ষেতে।। আপন ঘরে বোঝাই সোনা পরে করে লেনা দেনা আমি হলাম কর্মকানা না পাই দেখিতে।। রাজী হলে</p>

<p>wrong way. this man has the real soul which is called human-pearl Lalan says, I got the life but can't know, can't recognize it.</p>	<p>mon Jare bole manush roton Lalon bole, peye se dhon Parilam na go chinite.</p>	<p>দারোয়ানী দ্বার ছাড়িয়ে দেবেন তিনি তারে বা কে চিনি শুনি বেড়াই কুপথে।। এই মানুষে আছে মন যারে বলে মানুষ- রতন লালন বলে, পেয়ে সে ধন পারিলাম না গো চিন্তিতে।।</p>
<p>2 (amar barir pashe arshinagar) I have never seen him mirror land is near to my home a neighbor stays there endless water after the village no boat to cross the water range I wish to see him how can I reach to dream what should I say about the neighbor he does not have hand-leg-head or</p>	<p>Ami ekdino na dekhilam na tare. Amar barir kache arshinagar (O) ek porshi bosot kore. Gram beriye aghat pani, O tar nai kinara nai tarani pare. Ami bancha kori Dekhbo tari, Ami kemone se gai jay re. Bolbo ki sei porshir katha, O tar Hasto-Pado-Kandho-Matha nai re. O se khanek thake</p>	<p>আমি একদিনও না দেখিলাম না তারে। আমার বাড়ীর কাছে আরশী নগর (ও) এক পড়শী বসত করে।। গ্রাম বেড়িয়ে অগাধ পানি, ও তার নাই কিনারা নাই তরপি পারে। আমি বাস্থা করি দেখবো তারি,</p>

<p>shoulder sometimes he stays on the air if wish then sometimes on water if he just could have touched me I could be free from the sufferings of mortal world Lalan and he are staying in a same place but miles far away from both of them</p>	<p>Shunyer upar, Abar Khanek Bhashe Neere. Porshi Jodi Amai chuto, Amar Jama Jatana jeto dure. Abar se ar Lalan ek khane roy, Tobu lokkho jojon faak re.</p>	<p>আমি কেমনে সে গাঁয় যাইরে।। বলবো কি সেই পড়শীর কথা, ও তাঁর হস্ত-পদ- কঙ্ক-মাথা নাইরে। ও সে ক্ষণেক ভাসে নীরে।। পড়শী যদি আমায় ছুঁতো, আমার যম যাতনা যেতো দূরে। আবার, সে আর লালন একখানে রয়, তবু লক্ষ যোজন ফাঁক রে।।</p>
<p>3 (khnachar bhitor achin pakhi kemne ase jay) How the strange bird comes in the cage and how it goes out if I could catch, tie the legs with the chain of my heart eight rooms and nine doors are closed bright designs are</p>	<p>Khnachar Bhitor achin pakhi kemne ase jay. Dharte parle manoberi ditam pakhir pay. Ath kuthuri noy dorja ata, Madhye madhye jhalka kata Tar upar ache sadar kotha ayna mahal tay Mon, tui roili khnachar ashe Khnacha je tor knacha</p>	<p>খাঁচার ভিতর অচিন পাখী কেমনে আসে যায়। ধরতে পারলে মন-বেড়ী দিতাম তাহার পায়।। আট কুঠরী নয় দরজা- আঁটা, মধে মধে ঝলকা কাটা,</p>

<p>there on these there are the main room on the top it is called mirror house oh my mind you are waiting for the cage but the cage is made with weak bamboos you don't know when it will break Lalan says, bird opens the cage and flew where it wants</p>	<p>bashe Kondin khnacha porbe khose Lalon koy khnacha khule Se pakhi konkhane palay.</p>	<p>তাঁর উপরে সদর কোঠা- আয়না মহল ভায়।। মন, তুই রৈলি খাঁচার আশে, খাঁচা যে তোর তৈরী কাঁচা বাঁশে, কোনদিন খাঁচা খুলে সে পাখী কোনখানে পালায়।।</p>
<p>4 (sob loke koy lalan ki jaat sansare) People asks from which caste Lalon is Lalon says I have never seen the caste in these eyes some body wear <i>Mala</i> some people has <i>Tasbi</i> at neck so, the caste is different, so you break where is the caste sign when you born or you are dieing Chunnat makes you Muslim but what is for</p>	<p>Sob loke koy Lalan ki jaat sansare. Lalan bole jaater ki rupdekhlam na ei najare. Keu mala keu tasbi gale Taito re jaat bhinno bole Jaoa kimba asar belay Jater cinho roy kare. Cunnat dile hoy Musalman Narir tabe ki hoy bidhan Baman cini paita praman Bamni cini ki prokare. Jagat bere jaatir katha Loke galpo kore</p>	<p>সব লোকে কয়, লালন কি জাত সংসারে। লালন বলে, জাতির কি রূপ দেখলাম না এই নজরে।। কেউ মালা কেউ তসবী গলে তাইত রে জাত ভিন্ন বলে যাওয়া কিংবা আসার বেলায় জাতের চিনহ রয় কারে।। ছুল্লং দিলে হয় মুসলমান</p>

<p>woman Paitya is Brahmin's identity but what is for his wife people always says about caste anywhere of the world Lalan says I throw that, I do not know I lost the caste in the love garden</p>	<p>jothatho Lalan bole jaatir fatna Dubiyechi sadh bajare.</p>	<p>নারীর তবে কি হয় বিধান বামন চিনি পৈতেয় প্রমাণ বামনী চিনি কি প্রকারে।। জগত বেড়ে জাতির কথা লোকে গল্প করে যথাতথা লালন বলে, জাতির ফাতনা ডুবিয়েছি সাধ – বাজারে।।</p>
<p>5 (Dharo chor haoar ghore fand pete) Make the trap in the air catch the thief there it is not a common thief, how can you get it it stays in the <i>Patal</i> shows itself in the sky news coming with three wire on the land of air where is it's home, what does it want who will get it's address it deals everything in the world of air</p>	<p>Dharo chor haoar ghore fand pete. Se ki samanyo chora dhorbi kona kanchite. Patale chorer bohor Dekhay ashmaner upor Tin tare hocce khobor, Haoa muladhar tate. Kotha ghor ki basona Ke kore thik thikana Haoai tar lena dena Shubho subho jogmote. Cor dhore rakhbi Jodi, Hrid garod korge khnati Lalan koy natikhnuti Thakte ki ar dey chute.</p>	<p>ধরো চোর হাওয়ার ঘরে ফাঁদ পেতে। সেকি সামান্য চোরা ধরবি কোনা কাঞ্চিতে।। পাতালে চোরের বহর দেখায় আশমানের উপর, তিন তারে হচ্ছে খবর, হাওয়া মূলাধার তাতে।। কোথা ঘর কি বাসনা</p>

<p>in the connection of well moments if you want to catch the thief make your heart controlled and strict Lalan says, if you have mean interest it will not allow you to touch</p>		<p>কে করে ঠিকঠিকানা হাওয়ায় তাঁর লেনা দেনা শুব শুব যোগমতে।। চোর ধ'রে রাখবি যদি, হৃদ-গারদ করগে খাঁটি লালন কয়, নাটিখুটি থাকতে কি আর দেয় ঝুঁতে।।</p>
<p>6 (apan gharer khobor ne na) know yourself, sink into you easily you can discover the mystery, shelter, what is called blossoming of lotus, where is the palace and where is the way to enter, when bees come to the flower when drinks the honey who has friendship with the <i>Moksho</i> which is the aim of</p>	<p>Apan ghorer khabor ne na. Anayase pdekhte pabi Konkhane kar baramkhana. Kamal fota kare boli Kon mokam tar kotha goli, Kon samay pore fule, Madhu khay se oli jona. Anyo gyan jar sakhyo makkho, Sadhoker upolokkho, Aporup tar brahma Dekhle cokkher paap thakena. Shuksho nodir sukh</p>	<p>আপন ঘরের খবর নে না। অন্যাসে দেখতে পাবি কোনখানে বারামখানা।। কমল ফোটা কারে বলি কোন মোকাম তার কোথা গলি, কোন সময় প'ড়ে ফুলে, মধু খায় সে অলি জনা।। অন্য জ্ঞান যার সখ্য মোক্ষ,</p>

<p><i>Sadhak</i> his <i>Brahma</i> is beautiful your eye will get pleasure and peace you will find dry river full with peace water slowly you can swim there Lalan says, what a strange land of the almighty of the world</p>	<p>sorobor, Tile tile hoy go snatar, Lalan koy kritikarmar Ki karkhana.</p>	<p>সাধকের উপলক্ষ, অপরূপ তার ব্রহ্ম দেখলে চক্ষের পাপ থাকে না।। শুষ্ক নদীর সুখ সরোবর, তিলে তিলে হয় গো সাঁতার, লালন কয়, কৃতিকর্ষ্মার কি কারখানা।।</p>
<p>7 (apanar aapan khorbor nai) I don't know about myself so, I dream to catch the moon he who made this boat, walks only by bare foot I can't know him and making trouble there is eighteen room world of <i>Maharasa</i> he is there in the <i>rasa</i> O <i>Snai</i> I don't know the way to catch the moon but I am talking always like a fool Lalan says, they are</p>	<p>Aponar apon khobor nai. Gagoner cand dhorbo bole Mone kori tai. Je gothece e prem tori Sei hoyeche corondari, Koler ghore cinte nari, Michhe gol badhai. Atharo mokame jana, Maharoser baramkhana, Sei roser bhitore se-na, Alo kore Snai. Na jene cnad dhorar bidhi, Kathari kot sadhan sadhi, Lalan bole badi bhedi Bibad sodai.</p>	<p>আপনার আপন খবর নাই। গগনের চাঁদ ধরবো বলে মনে করি তাই।। যে গঠেছে এ প্রেম-তরী সেই হয়েছে চড়নদারী, কালের ঘরে চিনতে নারি, মিছে গোল বাধাই।। আঠার মোকামে জানা, মহারসের বারামখানা, সেই রসের</p>

<p>doing quarrel always he, who believes, and who does not</p>		<p>ভিতরে সে-না, আলো করে সাঁই।। না জেনে চাঁদ ধরার বিধি, কথারি কোট সাধন সাধি, লালন বলে, বাদী, ভেদী</p>
<p>8 (amar hoi na re se moner mato mon) I don't get that mind, I want how will I know the true reason² with the infatuation of the senses my mind is roaming on the branches if now two mind can meet together I will be free then from these mortal matter <i>Rasik</i> disciples could make their mind one make their <i>Sadhan</i> in three ways they got the truth how the senses will be controlled when will I get the <i>Amrita Rasa</i> my lord Shiraj Snai says, O Lalon</p>	<p>Amar hoy na re se moner moton mon. Ami janbo ki se raager karon. Pore ripu indriyer bhole Mon beray re dale dale Ebar dui mone ekmon hole Erai shomon. Rosik bhokot jara Mone mone mishalo tara, Ebar sadhon kore tinti dhara Pelo boron. Kise hobe nagini bosh, Sadhbo kobe amrito ros, Dorbesh Siraj Snai koy bishete nash Holi Lalan.</p>	<p>আমার হয় না রে সে মনের মতন মন। আমি জানাবো কি সে রাগের কারণ।। পড়ে রিপু ইন্দ্রীযের ভোলে মন বেড়ায় রে ডালে ডালে এবার দুই মনে একমন হলে এড়াই শমন।। রসিক ভকত যারা মনে মন মিশাল ভারা, এবার সাধন করে তিনটি ধারা পেলো বরণ।। কিসে হবে নাগিনী</p>

you have been lost with the sense- poison		বশ, সাধবো কবে অমৃত রস, দরবেশ সিরাজ সাই কয় বিষেতে নাশ হলি লালন।।
---	--	--

Notes:

1. The songs are translated from *Dushprapyo Sahitya Sangraha*, Volume 1, edited by Kanchan Basu, Reflect, Kolkata, 2004.
2. Here Lalon wrote *Karan*, what I have translated as ‘reason’, Nyaya philosophy says “*ashadharanang Karanang KAranam*”, (Tarka Samgraha/ Annam Bhatta) means, there is unavoidable *karan* which makes the cause.